

2011-  
2012

# العربية ÁRABE

Las mil y una horas de árabe.

Hora 22: Una canción, sobre un poema de Yubrán.  
Apunte de lengua: ¿Tiene "casos" la lengua árabe?

أعطني الناي وغنِّ فالغناء سرُّ الوجود  
وأنيبُ الناي يبقى بعد أن يفنى الوجود

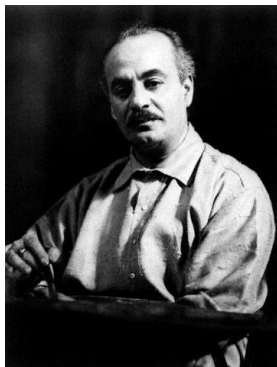
© KARIMA RIMAL- C. RUIZ ( de la Sociedad Española de Estudios Árabes ( SEEA).

Se autoriza el uso de esta publicación con fines educativos citando la fuente. No se autoriza su comercialización.



## Poema y canción

### أَعْطِنِي النَّايَ وَغَنِّي



El poema de Yubrán **أَعْطِنِي النَّايَ وَغَنِّي**  
'A`ṭinii l-naay wa·ganni,  
convertido en canción

Agradecemos a los compañeros de la Fundación Ibn Tufayl que hayan reunido una serie de canciones árabes, y las hayan colocado, con fines didácticos, en su página web:  
<http://www.ibntufayl.org/>

En esta página, al escribir la palabra *canción* se puede ver el texto original y la correspondiente traducción.

El poema de Yubrán **جُبْرَان** (1883-1931) ha sido cantado por Fayruz **فَيْرُوز**, que lo popularizó extraordinariamente.

¿Será cierto que parte significativa de la melodía -de Nayib Hankash **نَجِيب حَنْكَش** - está inspirada en *La cumparsita*, del compositor uruguayo Gerardo Hernán Matos (1897-1948), y ritmo de tango? Es interesante escuchar una grabación realizada en Brasil, cantada por el propio compositor .

[http://www.4shared.com/audio/SPA38cYR/\\_-\\_.htm](http://www.4shared.com/audio/SPA38cYR/_-_.htm)



Fayruz

Destacamos los dos primeros versos del poema de dos maneras:


- 1) Tal y como se escribe normalmente, con muy pocos signos auxiliares.
- 2) Con la mayor parte de los signos auxiliares.

<p>Dame la flauta y canta, pues el canto es <b>el secreto de la existencia</b></p> <p>y <b>el murmullo de la flauta</b> permanece (aun) después de que se extinga la existencia.</p>	<p>أعطني الناي و غني فالغناء سرّ الوجود</p> <p>وأنين الناي يبقى بعد أن يفنى الوجود</p>
--	--

أَعْطِنِي النَّايَ وَغَنِّ فَالْغِنَاءَ سِرُّ الوجودِ  
وَأَنِينُ النَّايِ يَبْقَى بَعْدَ أَنْ يَفْنَى الوجودِ

أَعْطِنِي النَّايَ وَغَنِّ  
فَالْغِنَاءَ سِرُّ الوجودِ  
وَأَنِينُ النَّايِ يَبْقَى  
بَعْدَ أَنْ يَفْنَى الوجودِ

Al quedar divididos los versos por la mitad, como internamente sucede, resultan ritmos muy “pegadizos”, tanto en árabe como en español, donde el octosílabo caracteriza la poesía popular.

Sigue en página 4 

 Ejercicio de observación: hay vocal al final de سِرٌّ

أَعْطِنِي النَّايَ وَغَنَّ فَالْغِنَاءَ سِرُّ الْوُجُودِ

'aṭinii l·naay wa·ganni fa l·ginaa' sirr<sup>u</sup> l·wuḡuud

flauta naay ناي

canta ganni غَنَّ

canto ginaa' غِنَاءَ

el secreto de la existencia sirr<sup>u</sup> l·wuḡuud سِرُّ الْوُجُودِ

 Ejercicio de observación: hay vocal al final de أَيْنِ

وَأَيْنُ النَّايِ يَبْقَى بَعْدَ أَنْ يَفْنَى الْوُجُودِ

wa·'aniin<sup>u</sup> l·naay yabqà ba`d `an yafnà l·wuḡuud

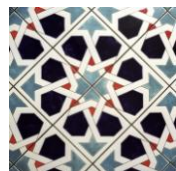
el el murmullo de la flauta, 'aniin<sup>u</sup> l·naay أَيْنُ النَّايِ

permanece يَبْقَى

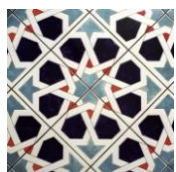
después de que بَعْدَ أَنْ

se extinga يَفْنَى

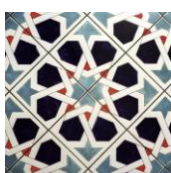
## Apunte de lengua: ¿Tiene casos la lengua árabe?



El caso es una desinencia (variable) del nombre.



La lengua árabe sí posee casos, pero se añaden o suprimen según la modalidad de árabe que se emplee. Se utilizan principalmente en la modalidad de árabe más literario y formal.



Ante una pausa, ya sea en fin de sintagma, frase o verso, no se pone el caso. Y al contrario, cuando se pone la vocal final, hay que pronunciar seguido.

En la DECLINACIÓN GENERAL,  
cada una de las vocales marca un caso.

❖ La *damma*<sup>t</sup> para el núcleo del sujeto (y el atributo).

الْحَمْدُ لِلَّهِ

Las gracias a Dios.

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

La paz sobre vosotros.

الْغِنَاءُ سِرٌّ الْوُجُودِ

el canto\* es el secreto de la existencia.  
(\*aquí hay una pausa en el verso y la canción)

وَأَنْبِيَاءُ النَّبِيِّ يَبْقَى

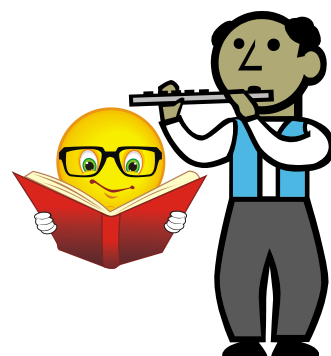
y el murmullo de la flauta permanece.

❖ La *fatha*<sup>t</sup> para el núcleo del complemento del verbo y ciertos adverbios.

❖ La *kasra*<sup>t</sup> para el complemento del sustantivo y de la preposición.

## Ejercicio de pronunciación.

Lea las frases y procure pronunciar sin detenerse, aunque vaya despacio, los grupos de palabras que se destacan:



المَكْتَبِ فِي شَارِعِ الحُرِّيَّةِ

دَخَلَ مِنْ بَابِ الحَدِيقَةِ

مِيْدَانُ التَّحْرِيرِ فِي القَاهِرَةِ

صَدِيقُ يُوْسُفَ مِنْ فَلَسطِيْنِ

بَابُ الشَّمْسِ فِي مَدْرِيْدِ

أَحَبُّ القَهْوَةِ

Este es  
un verbo,  
y lleva también  
una desinencia  
añadida,  
pero  
de otro tipo.  
También  
hay que leerlo  
seguido.

Y ahora, lea los dos versos:

أَعْطِنِي النَّايَ وَغَنِّ فَالْغِنَاءِ سِرُّ الوُجُوْدِ

وَأَيْنُّ النَّايِ يَبْقَى بَعْدَ أَنْ يَفْنَى الْوُجُودِ